

SHAoyin

§ 281 Quand le Shaoyin fait les maladies, le pouls est imperceptible et fin (tenu, *wei xi* 微細) et on désire dormir (sommolence).

少陰之為病，脈微細，但欲寐也。
shǎo yīn zhī wèi bìng , mài wēi xì , dàn yù mèi yě 。

§ 284 Quand dans une maladie Shaoyin il y a toux, diarrhée et délire, c'est qu'on a dépouillé par les souffles du feu (dans le traitement en induisant la sueur); la miction est nécessairement difficile parce qu'on a malencontreusement forcé la sueur dans (une maladie) Shaoyin.

少陰病，咳而下利，譫語者，被火氣劫故也，
shǎo yīn bìng , ké ér xià lì , zhān yǔ zhě , bèi huǒ qì jié gù yě ,

小便必難，以強則少陰汗也。
xiǎo biàn bì nán , yǐ qiáng zé shǎo yīn hàn yě 。

§ 285 Maladie du Shaoyin, le pouls est fin, profond et rapide (*xi chen shuo* 細沉數), c'est que la maladie est au revers; il ne faut pas appliquer la sudorification.

少陰病，脈細沉數，病為在裡，不可發汗。
shǎo yīn bìng , mài xì chén shù , bìng wèi zài lǐ , bù kě fā hàn 。

§ 288 Maladie Shaoyin avec diarrhée : si la diarrhée s'arrête spontanément, qu'il y a sensibilité au froid et que l'on se recroqueville, mais que les mains et les pieds sont réchauffés, on peut traiter.

少陰病，下利，若利自止，惡寒而踈，手足溫者，可治。
shǎo yīn bìng , xià lì , ruò lì zì zhǐ , wu hán ér quán , shǒu zú wēn zhě , kě zhì

§ 292 Maladie Shaoyin dans laquelle il y a vomissement et diarrhée (*tu li* 吐利) sans que mains et pieds se refroidissent par suite d'un contre-courant (*bu ni leng* 不逆冷), mais au contraire émission de chaleur (ou accès de fièvre, *fa re* 發熱), le patient ne va pas mourir. Si le pouls n'arrive pas (normalement), moxer Shaoyin avec 7 moxas en cone.

少陰病，吐利，手足不逆冷，反發熱者，不死，
shǎo yīn bìng , tǔ lì , shǒu zú bù nì lěng , fǎn fā rè zhě , bù sǐ ,

脈不至者，灸少陰七壯。
mài bù zhì zhě , jiǔ shǎo yīn qī zhuàng 。

§ 300 Maladie du Shaoyin avec pouls imperceptible, fin et profond (*wei xi chen* 微細沉), on ne désire que dormir (*dan yu wo* 但欲臥), la sueur ne sort pas mais il n'y a pas de malaise (*fan* 煩), on a des envies de vomir.

Au bout de 5 à 6 jours, il y a des écoulements dysentériques (*zi li* 自利), avec malaise, agitation (*fan zao* 煩躁) et insomnie (*bu dei wo* 不得臥); dans ce cas, c'est la mort.

少陰病，脈細沉微，但欲臥，汗出不煩，自欲吐。
shǎo yīn bìng , mài xì chén wēi , dàn yù wò , hàn chū bù fán , zì yù tǔ 。

至五六日，自利，復煩躁，不得臥寐者死。
Zhì wǔ liù rì , zì lì , fù fán zào , bù dé wò mèi zhě sǐ 。

§ 301 Maladie du Shaoyin qui vient jute d'être contractée, où le patient présente, a contrario (*fan* 反) des accès de chaleur et un pouls profond : la décoction d'éphèdre plus aconit et asarum (*ma huang xi xin fu zi tang* 麻黃細辛附子湯) est souveraine.

少陰病，始得之，反發熱，脈沉者，麻黃細辛附子湯主之
shǎo yīn bìng shǐ dé zhī , fǎn fā rè , mài chén zhě , má huáng xì xīn fù zǐ tāng zhǔ zhī

§ 302 Maladie du Shaoyin contractée depuis 2 à 3 jours, on peut provoquer une légère sudation avec la décoction d'éphèdre plus aconit et réglisse (*ma huang fu zi gan cao tang* 麻黃附子甘草湯). C'est uniquement quand durant ces 2 ou 3 jours il n'y a pas eu de symptômes du revers (*li* 裡) que l'on peut provoquer cette légère sudation.

少陰病，得之二三日，麻黃附子甘草湯微發汗，
shǎo yīn bìng , dé zhī èr sān rì , má huáng fù zǐ gān cǎo tāng wēi fā hàn ,

以二三日無證，故微發汗也。
yǐ èr sān rì wú zhèng , gù wēi fā hàn yě 。

§ 303 Maladie du Shaoyin contractée depuis 2 à 3 jours, malaise dans le Cœur (*xin zhong fan* 心中煩), insomnie : la décoction de coptis chinensis plus gelatina nigra (Coptis and Ass Hide Glue Decoction, *huang lian e jiao* 黃連阿膠湯) est souveraine.

少陰病，得之二三日以上，心中煩，不得臥，
shǎo yīn bìng , dé zhī èr sān rì yǐ shàng , xīn zhōng fán , bù dé wò ,

黃連阿膠湯主之。
huáng lián e jiāo tāng zhǔ zhī 。

§ 304 Maladie du Shaoyin, que l'on a contracté depuis un jour ou deux, harmonie dans la bouche (*kou zhong he* 口中和 : haleine normale et pas de goût particulier dans la bouche), crainte du froid dans le (haut du) dos : il convient de moxer et la décoction d'aconit (*fu zi tang* 附子湯) est souveraine.

少陰病，得之一二日，口中和，其背惡寒者，
shǎo yīn bìng , dé zhī yī èr rì , kǒu zhōng hé , qí bèi è hán zhě ,
當灸之，附子湯主之。
dāng jiǔ zhī , fù zǐ tāng zhǔ zhī

§ 305 Maladie du Shaoyin où le corps est douloureux, mains et pieds sont froids, les articulations osseuses sont douloureuses, le pouls est profond (*chen* 沉) : la décoction d'aconit (*fu zi tang* 附子湯) est souveraine.

少陰病，身體痛，手足寒，骨節痛，
shǎo yīn bìng , shēn tǐ tòng , shǒu zú hán , gǔ jié tòng ,
脈沉者，附子湯主之。
mài chén zhě , fù zǐ tāng zhǔ zhī

§ 310 Maladie du Shaoyin avec diarrhée, mal de gorge (*yan tong* 咽痛), poitrine encombrée, malaise au Cœur : la décoction de couenne de porc (*zhu fu tang* 豬膚湯) est souveraine.

少陰病，下利，咽痛，胸滿，心煩，豬膚湯主之。
shǎo yīn bìng , xià lì , yān tòng , xiōng mǎn , xīn fán , zhū fū tāng zhǔ zhī 。

§ 312 Maladie du Shaoyin avec une blessure à la gorge (*yan zhong shang* 咽中傷), avec apparition de plaies (*sheng chuang* 生瘡), ce qui empêche de parler : la décoction de vin vinaigré (*ku jiu tang* 苦酒湯) est souveraine.

少陰病，咽中傷，生瘡，不能語言，
shǎo yīn bìng , yān zhōng shāng , shēng chuāng , bù néng yǔ yán ,
聲不出者，苦酒湯主之。
shēng bù chū zhě , kǔ jiǔ tāng zhǔ zhī 。

§ 313 Maladie du Shaoyin, mal à la gorge : la poudre ou la décoction de pinellia (*ban xia san ji tang* 半夏散及湯) est souveraine.

少陰病，咽中痛，半夏散及湯主之。
shǎo yīn bìng , yān zhōng tòng , bàn xià sàn jí tāng zhǔ zhī 。

§ 315 Maladie du Shaoyin avec diarrhée et pouls imperceptible (*wei*) : la décoction à base d'oignon blanc (*bai tong tang* 白通湯) est souveraine.

Si la diarrhée ne s'arrête pas, qu'il y a reflux et contre-courant et pas de pouls, on ajoute de la bile de porc à la décoction à base d'oignon blanc (*bai tong jia zhu dan zhi tang* 白通加豬膽汁湯) ce qui est la décoction souveraine.

Si, après avoir pris la décoction, le pouls émerge violemment, c'est la mort, mais s'il émerge imperceptible en continue, c'est la vie (le patient vivra).

少陰病，下利，脈微者，與白通湯。
shǎo yīn bìng , xià lì , mài wēi zhě , yǔ bái tōng tāng 。

利不止，厥逆無脈，白通加豬膽汁湯主之。
lì bù zhǐ , jué nì wú mài , bái tōng jiā zhū dǎn zhī tāng zhǔ zhī 。

服湯脈暴出者死，微續者生。
fú tāng mài bào chū zhě sǐ , wēi xù zhě shēng 。

§ 316 Maladie du Shaoyin, qui dure depuis 2 ou 3 jours; le quatrième ou cinquième jour, le ventre est douloureux, la miction ne fonctionne pas (*bu li* 不利), les 4 membres sont très lourds et très douloureux, il y a des diarrhées non contrôlées (*zi xia li* 自下利); c'est une situation due aux souffles de l'eau (stagnation de liquides non transformés ou oedèmes, *shui qi* 水氣). Le malade ou bien tousse, ou bien il urine (sans doute incontinence, *xiao bian li* 小便利), ou bien il a des diarrhées (*xia li* 下利), ou bien des vomissements : la décoction du Vrai guerrier (*zhen wu tang* 真武湯) est souveraine.

少陰病，二三日不已，至四五日，腹痛，小便不利，
shǎo yīn bìng , èr sān rì bù yǐ , zhì sì wǔ rì , fù tòng , xiǎo biàn bù lì ,

四肢沉重疼痛，自下利者，此為有水氣，其人或咳，
sì zhī chén zhòng téng tòng , zì xià lì zhě , cǐ wèi yǒu shuǐ qì , qí rén huò ké

或小便利，或下利，或嘔者，真武湯主之。
huò xiǎo biàn lì , huò xià lì , huò ōu zhě , zhēn wǔ tāng zhǔ zhī 。

§ 317 Maladie du Shaoyin, diarrhées lientériques, froid au revers et chaleur à l'avant, reflux et contre-courant (*jue ni 厥逆*) aux mains et aux pieds, le pouls est imperceptible (*wei 微*) et comme sur le point de s'interrompre; mais a contrario (*fan 反*) il n'y a pas de crainte du froid. Si le patient a le visage rouge et de plus, il y a soit douleur au ventre, soit vomissements secs, soit mal de gorge, soit une diarrhée qui cesse sans que les pouls réapparaissent (normaux, *mai bu chu 脈不出*) : la décoction des Quatre contre-courants pour faire circuler les mai (*tong mai si ni tang 通脈四逆湯*) est souveraine.

少陰病，下利清穀，裡寒外熱，手足厥逆，脈微欲絕，
Shǎo yīn bìng , xià lì qīng gǔ , lǐ hán wài rè , shǒu zú jué nì , mài wēi yù jué ,

身反不惡寒。其人面色赤，或腹痛，或乾嘔，
shēn fǎn bù è hán 。 Qí rén miàn sè chì , huò fù tòng , huò gān ǒu ,

或咽痛，或利止脈不出者，通脈四逆湯主之。
huò yān tòng , huò lì zhǐ mài bù chū zhě , tōng mài sì nì tāng zhǔ zhī 。

§ 318 Maladie du Shaoyin avec quadruple contre-courant; si le patient a soit de la toux, soit des palpitations, soit des difficultés de miction, soit des douleurs abdominales, soit des diarrhées avec des lourdeurs arrières, la poudre du quadruple contre-courant (*si ni san 四逆散*) est souveraine.

少陰病，四逆，其人或咳，或悸，或小便不利，
shǎo yīn bìng , sì nì , qí rén huò ké , huò jì , huò xiǎo biàn bù lì ,

或腹中痛，或泄利下重者，四逆散主之。
huò fù zhōng tòng , huò xiè lì xià zhòng zhě , sì nì sàn zhǔ zhī 。

§ 319 Maladie de Shaoyin avec une diarrhée qui dure depuis 6 à 7 jours, toux, vomissement, soif, malaise au Cœur, insomnie : la décoction de polyporus (*zhu ling tang 豬苓湯*) est souveraine.

少陰病，下利，六七日，咳而嘔渴，心煩不得眠者，
shǎo yīn bìng , xià lì , liù qī rì , ké ér ǒu kě , xīn fán bù dé mián zhě ,

豬苓湯主之。
zhū líng tāng zhǔ zhī 。

§ 320 Malade Shaoyin qui a déjà duré 2 ou 3 jours, avec une bouche est sèche (*kou zao 口燥*) et une gorge asséchée (*yan gan 咽乾*) : il faut purger en urgence; il convient de donner la décoction dachengqi (*da cheng qi tang 大承氣湯*)

少陰病，口燥咽乾者，急下之，宜大承氣湯。
shǎo yīn bìng , kǒu zào yān gān zhě , jí xià zhī , yí dà chéng qì tāng 。